

浙江

婺劇

藝術研究院

Zhejiang
Wu Opera
Research Centre



CHINESE OPERA FESTIVAL

京劇
Peking Opera

曲劇
Qu Opera

川劇
Sichuan Opera

漢劇
Han Opera

粵劇
Cantonese Opera

婺劇
Wu Opera

越劇
Yue Opera

崑劇
Kunqu Opera

21-22.7.2023

星期五至六 Fri-Sat | 7:30pm

23.7.2023

星期日 Sun | 2:30pm

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

中國戲曲節自2010年舉辦，今年踏入第十一屆，本屆共上演九台節目，三十九場舞台演出，涵蓋八個不同劇種，當中包括華美典雅的京劇、唯美細膩的崑劇、星光薈萃的越劇、剛柔並重的婺劇、風格鮮明的川劇，以及功架十足的粵劇武生專場，更有首次於戲曲節亮相的漢劇及曲劇，最後以標誌香港文化特色的大型粵劇戲棚匯演作壓軸，熱鬧歡慶，意義非凡。

First launched in 2010, the Chinese Opera Festival is now in its 11th edition. The latest edition presents 9 programmes with a total of 39 stage performances from 8 Chinese operatic genres. They include the opulent and elegant Peking Opera, the beautiful and delicate Kunqu Opera, the star-studded Yue Opera, Wu Opera that juxtaposes the martial and the civil styles, Sichuan Opera with its characterful contents and stunts, and a special Cantonese Opera performance dedicated to *wusheng* roles. More than that, this year's Festival also marks the debuts of Han Opera and Qu Opera in Hong Kong and closes with a grand finale featuring a Cantonese Opera showcase staged in an impressive 'bamboo theatre' – a unique and iconic cultural symbol of Hong Kong. These months-long operatic activities will be a vibrant, significant celebration for all.



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

21.7.2023 (星期五 Fri) 7:30pm

《白蛇傳》 *The Legend of the White Snake*

此劇唱腔優美文雅、靈活多變，演出風格剛柔相濟、文武兼具，多場武戲則是大鑼大鼓、氣勢激越，大膽地吸收並揉合了其他現代藝術形式的表演技巧。其中〈斷橋〉一折，更是文戲武做、正劇喜做的代表作。

取材於民間傳說。修煉千年的白蛇（白素貞），不甘仙界寂寞，思凡下山，攜青蛇同至杭州，與藥店伙計許仙在西湖邊邂逅，互生愛慕之情，遂結百年之好。金山寺法海和尚知白、青底細，從中作梗，屢屢進行破壞。只因許仙多疑情淺，致有「端陽驚變」、「昆侖盜草」、「水漫金山」、「斷橋相遇」之挫折。終因白蛇對許仙的一片純真赤誠，許仙才盡釋前嫌，夫妻重歸和好。

The Legend of the White Snake is notable for its elegant and mellifluous singing style and its adept variability, embodying both lyrical and martial elements which complement each other. Many martial scenes feature strident gongs and drums with a dynamic appeal, and incorporate the performing techniques of other modern art forms. The Broken Bridge, in particular, is an excerpt that is representative of a lyrical scene rendered with a martial overtone, and serious drama presented with comedic effects.

The story is taken from the Chinese folklore *The Legend of the White Snake*. Bai Suzhen, the White Snake, has been practising her magical powers for a thousand years and is able to turn into human form. She finds the lonely life as an immortal too much to bear, and yearns to be among the mortals. She and the Green Snake descend to Hangzhou, where she meets a shop assistant in a herbal shop, Xu Xian, by the West Lake. It is love at first sight for the two of them and they pledge and marry. But Monk Fa Hai of the Jinshan Temple sees through the snakes' human forms, and is determined to break up the couple. His many attempts at making Xu Xian cut off from the White Snake succeed, because Xu is of a distrustful character and is not as much in love as the White Snake is. Several incidents follow: the White Snake shows her true form on the day of the Dragon Boat Festival and Xu is shocked to death; she tries to steal the celestial herb on Mount Kunlun to bring Xu back to life; she floods the Jinshan Temple as she wants to bring Xu home; and after many trials and tribulations, the couple meets up again on the Broken Bridge of West Lake. Her determination to save her beloved husband finally touches Xu's heart, and all ends well for the two.

第一場 遊湖	Scene 1 <i>At the Lake</i>
第二場 驚變	Scene 2 <i>A Frightful Morphing</i>
第三場 盜草	Scene 3 <i>Stealing the Herb</i>
~ 中場休息十五分鐘 <i>Intermission of 15 minutes ~</i>	
第四場 削髮	Scene 4 <i>Shaving the Head</i>
第五場 水鬥	Scene 5 <i>Battle at Sea</i>
第六場 斷橋	Scene 6 <i>At Broken Bridge</i>

主演	Cast
白素貞：陳麗俐	Bai Suzhen: Chen Lili
小青：楊霞雲	Xiao Qing: Yang Xiayun
許仙：樓勝	Xu Xian: Lou Sheng
法海：李煥宇	Fa Hai: Li Xuanyu
船翁：應福進	Boat Rower: Ying Fujin
仙翁：武延興	The Immortal of the South Pole: Wu Yanxing
鹿童：劉福明	Deer Boy: Liu Fuming
鶴童：宋保端	Crane Boy: Song Baoduan

22.7.2023 (星期六 Sat) 7:30pm

折子戲 Excerpts

《悔姻緣》 *Reneging on the Marriage*

發劇「文戲武做，武戲文做」的表演風格，大量地運用於亂彈《悔姻緣》一劇中，表演古樸粗獷，文唱聲情並茂，同時又加強武戲中的技巧及可觀性。「法場見妻」一場強化了男女主人公的情感表達，使《悔姻緣》中的「悔」更為突出，完美地呈現出劇中人物內心的跌宕起伏。

又名《蔡文德下山》，蔡文德聽信蔡興之言，將容貌醜陋的瘋婦誤認為自己的未婚妻，後逃婚闖下禍根，關前被捉，刑場上真正的未婚妻林氏前來探望，在得知真相後蔡文德又悔又恨。

The distinctive stylistic feature of Wu Opera of 'crossing the line between the civil and martial repertoires' is largely seen here in *Reneging on the Marriage*. The luntan play therefore has an archaistic, rustic touch. The singing is emotionally well delivered, as is typical of the civil style, while the martial skills are visually stunning. *Seeing His Betrothed on the Execution Ground* is a strongly emotive scene as the feelings of the male and female protagonists are captured, with deep regret and remorse on the male protagonist's part vividly externalised.

The play has an alternative title, *Cai Wende Running Away*. Cai Wende is misled by Cai Xing into believing that the ugly-looking mad woman is his fiancée, so he reneges on the marriage. But he gets into trouble and is arrested at the city gate. His real fiancée Miss Lin comes to visit him when he is on the execution ground. Cai is filled with regret and remorse.

主演	Cast		
蔡文德：樓勝	Cai Wende: Lou Sheng	林氏：葉曉花	Miss Lin: Ye Xiaohua
蔡興：陳曉建	Cai Xing: Chen Xiaojian	丫環：宋思雨	Maid: Song Siyu
侯天祝：武延興	Hou Tianzhu: Wu Yanxing		

《打棍出箱》 *Fan Zhongyu Beaten and Thrown into a Crate*

此劇看點在范仲禹出箱、跌箱等絕技表演。在長寬僅兩尺多的木箱上，演員幾次跌下、翻出，技巧驚險，動作利落，箱內轉體及箱上旋臥甩髮令人歎為觀止。

新科狀元范仲禹為告老太師葛登雲，被他所害，妻兒失散，自己亦被打暈裝入箱中，拋至荒野。尋找狀元之公差發現箱子，遂打鎖開箱，救出范仲禹。

The stunts performed by Fan repeatedly involve ‘popping from’ and ‘falling back into’ the crate, all done in/on a wooden crate of only slightly more than 2 ft by 2 ft. Dexterity and immaculate physical stunts are the keys: there are split-second falls, flips, re-emergence, turning inside the crate, spinning the body while lying on the lid and at the same time spinning the long hair in circles, etc. The actions are so fast that they take the audience’s breath away.

The new national top scholar Fan Zhongyu wants to report the treacherous act of Ge Dengyun, Grand Tutor to His Majesty: his wife has been abducted, and his son has also disappeared. But he is knocked unconscious, then thrown into a crate and discarded in the wilderness. The officers who are sent to find him retrieve the crate, unlock it and save Fan.

主演 Cast

范仲禹：董旭陽 Fan Zhongyu: Dong Xuyang

《八大錘》 *The Eight Mallets*

此劇主要欣賞演員的表演和腿功。劇中演員雙腿三起三落，並展現變化繁多的槍花，觀賞性強。

宋朝岳飛和金兵會戰於朱仙鎮，兀朮義子陸文龍連敗宋軍中使用雙錘的嚴正芳、何元慶、岳雲、狄雷四員大將，後在王佐自斷一臂，以苦肉計告知身世後，反戈一擊的故事。

The highlight of this excerpt is the eye-catching routines, such as fast-wielding of the spear and the solid footwork grips of the actor.

The story takes place in the Song dynasty. General Yue Fei is engaged in a battle at Zhuxian Town against Jin forces. Four of Yue Fei’s warriors – Yan Zhengfang, He Yuanqing, Yue Yun and Di Lei – all adept in wielding double sledgehammers as their weapons, are repeatedly defeated by Lu Wenlong, the adopted son of Prince Wushu of Jin. The tide turns at the end when Wang Zuo severs his own arm to give a false cause for him to desert to the enemy’s side. He finds Wenlong and divulges to him the truth about his birth. Wenlong joins the Song warriors to defeat the Jin’s.

主演 Cast

陸文龍：周宏偉 Lu Wenlong: Zhou Hongwei

《打金磚》 *Struck by Gold Bricks*

此劇運用戲曲表演中跌、翻等技巧來展現劉秀斬殺眾臣後的心理活動，充分刻劃了人物複雜的精神狀態。

漢光武劉秀時，姚期之子姚剛將郭妃之父郭榮殺死。劉秀將姚剛發配，郭妃不憤，以落杯之計陷害姚期。劉秀酒醉將姚期等一班老臣盡皆斬首。馬武大鬧宮廷，持金磚迫擊劉秀，秀閉宮不出，馬武氣憤之下引磚觸首自盡。劉秀斬殺眾臣之後，仗劍又將郭妃刺死，獨去太廟向先靈懺悔。但此時神智昏亂，終於撲跌而死。

This excerpt makes use of the acrobatic techniques of falling, flipping, etc. in Chinese traditional theatre to demonstrate Liu Xiu’s psychological turmoil after he has killed his ministers, thus vividly depicting the chaotic mental state of the character.

The story takes place during the reign of Emperor Guangwu of Han. His Royal Concubine, Lady Guo, wants to revenge her father’s death as he was killed by Yao Gang, the son of Yao Qi. As punishment, the emperor banishes Yao Gang to the border, but this does not appease Lady Guo. She schemes by plying the emperor with wine, and when he is in an intoxicated state, guides him to order the beheading of Yao Qi and a group of senior courtiers. Ma Wu is livid and creates a scene at the palace, chasing after the emperor with a gold brick. The emperor locks himself inside his chambers. This infuriates Ma Wu so much that he bashes himself on the head with the gold brick and dies by his own hand. The emperor soon discovers that he has beheaded his ministers. Filled with guilt and regret, he takes his sword to stab the culprit, Lady Guo, to death before he proceeds to the Grand Ancestral Temple where he makes a contrite confession to his illustrious forebears. But he is so befuddled that he trips and dies from the fall.

主演 Cast

劉秀：應福進 Liu Xiu: Ying Fujin

《活捉三郎》 *Catching Sanlang Alive*

劇中旦、丑行當巧妙運用「水袖功」和「甩髮功」表現角色的纏綿、怨憤、驚恐及失魂落魄，令人賞心悅目。

宋江收閻惜嬌為外室，閻惜嬌卻與張文遠私通，宋江怒殺惜嬌。閻惜嬌死後心有不甘，夜間至張文遠家中，活捉他至陰間欲續前緣。

The dan (female role) and chou (comic role) actors show off, respectively, the water sleeve and hair-flinging techniques to show the love, grievance, fear and loss of wits of the characters, much to the audience’s gratification!

Song Jiang takes Yan Xijiao as his concubine but Yan has an adulterous relationship with Zhang Wenyuan. Song kills Yan in a rage. The ghost of Xijiao laments that she dies alone, so she visits Zhang at his home to take him with her to the netherworld to continue their love relationship.

主演	Cast
張文遠：徐鵬將	Zhang Wenyuan: Xu Pengjiang
閻惜嬌：樓依婷	Yan Xijiao: Lou Yiting

《八仙過海》 *The Eight Immortals Crossing the Sea*

有謂「八仙過海、各顯神通」，此折特色在於精彩紛陳的連環武打。演員運用各式技藝來回過招，身段優美，風格迥異，甚是可觀。

東海的鯉魚仙子美艷非常，常攜伴於海上遨遊。一天，八仙從蟠桃會酒醉而歸，路遇鯉魚仙子，呂洞賓出言不遜，仙子大怒，八仙被打得落花流水。最後由張果老出面賠禮認錯，仙子才讓八仙過東海而去。

There is a saying in Chinese, 'like the Eight Immortals crossing the sea, just do it your way'. It refers to the legend of the Eight Immortals who have acquired magical powers through practicing Taoism. In this operatic excerpt, the actors need to demonstrate fast yet aesthetically pleasing routines and stylised movements which, at the same time, must show the individuality of the eight of them. The show promises to be a feast for the eye.

The Gold Fish Fairy of the Eastern Sea is charming and beautiful, and she always roams the waters with fellow fairies. One day, the Eight Immortals return from the birthday banquet of the Queen Mother of Heaven and are tipsy with the wine they drink. They happen to cross the path of the Gold Fish Fairy. Lu Dongbin makes a rude remark and the Fairy is offended. In her rage, she wields her magical powers and the Eight Immortals are not her match. It is only after Zhang Guolao apologises to her formally on behalf of all eight of them and presents her with a gift that she relents and lets them cross the Eastern Sea.

主演	Cast	藍采和：陶家駿	Lan Caihe: Tao Jiajun
鯉魚仙子：楊霞雲	The Gold Fish Fairy: Yang Xiayun	曹國舅：孫自山	Cao Guojiu: Sun Zishan
呂洞賓：宋保端	Lu Dongbin: Song Baoduan	韓湘子：陶永晶	Han Xiangzi: Tao Yongjing
鐵拐李：趙孔杰	Li with the Iron Crutch: Zhao Kongjie	何仙姑：張瑩	He Xiangu: Zhang Ying
漢鍾離：劉福明	Han Zhongli: Liu Fuming		
張果老：應福進	Zhang Guolao: Ying Fujin		

23.7.2023 (星期日 Sun) 2:30pm

折子戲 Excerpts

《泗州城》 *Water Nymph of Sizhou City*

典型武旦戲。水母以拍槍、挑槍、踢槍、前橋踢、後橋踢、虎跳踢、烏龍絞柱踢及連續跳踢等高難度舞蹈動作表現驚險的戰鬥場面，極具觀賞性。

劇情講述女妖水母盤踞泗州，興風作浪，孫悟空率神兵天將與之格鬥，終將水母降服。

A classic showcase for actors performing the wudan (martial female) role. The performer playing the water nymph performs many stunning footwork and dance moves, such as using the spear to exercise catching and kicking moves with hand and foot, doing forward/backward bridge-bending that ends with a kick, mid-air leaps and spinning-leaps, etc. They demonstrate the choreographed close combat moves that keep the audience gripping the edge of the chair.

This play depicts the havoc wreaked at Sizhou by the Water Nymph Demon which has entrenched herself in the city. The Monkey King leads a celestial army to battle with her, and finally manages to subdue her.

主演	Cast
水 母：王醒醒	Water Nymph: Wang Xingxing

《小宴》 *The Party*

此劇最引人注目的是呂布調戲貂蟬的情景，演員運用精湛的「翎子功」絕技來表現呂布見貂蟬時欣喜若狂的心態。

東漢末年，司徒王允為了匡扶漢室，除掉董卓，設下「連環計」，邀呂布過府飲宴，並安排貂蟬與之見面，兩人互生愛慕。

One of the most striking moments of this excerpt is the wiggling of the feathers of the headgear by the actor playing Lu Bu. Lu is overjoyed to see the beautiful Diao Chan and begins flirting with her.

The story takes place in the last years of the Eastern Han era. Minister Wang Yun plans to eliminate Dong Zhuo to preserve the dynasty. Wang Yun executes a series of interrelated ruses, which include inviting Lu Bu for a small banquet at his residence and introducing the beautiful Diao Chan to him, on which occasion they fall for each other.

主演	Cast
呂 布：樓 勝	Lu Bu: Lou Sheng
貂 蟬：陳麗俐	Diao Chan: Chen Lili
王 允：陳建旭	Wang Yun: Chen Jianxu

《呂布試馬》 *Lu Bu Pacing His Horse*

婺劇崑腔，以演員的身段、「毯子功」等配合劇情的技巧組合，展示其不凡身手及高超的基本功。

三國時期，戰將呂布收得日行千里的赤兔寶馬，喜出望外，攜眾帶馬來至郊外空曠處，欲一試寶馬之神姿。然而赤兔馬生性暴烈難馴，呂布頓生豪情，以高超的騎術降服了赤兔馬，得意回營。

A kunqiang play in the repertoire of Wu Opera. The stylised movements of actors, blanket sequences and other martial arts skills that match with the plotline are combined to showcase the extraordinary dexterity and superior foundation skills of the cast.

During the Three Kingdoms period, military commander Lu Bu is thrilled to receive a precious horse that can travel a very long distance each day. He brings his team to the countryside to try out the power of the precious horse, but the horse is born wild and difficult to tame. With his militant pride and superior riding skills, Lu Bu subdues the horse and returns to camp in delight.

主演	Cast
呂 布：李重均	Lu Bu: Li Zhongjun
孟 杰：王明明	Meng Jie: Wang Mingming

《轅門斬子》 *Executing His Own Son*

此折有老徽戲之精華，內容雖與京劇版本大同小異，亦同唱「西皮」，但婺劇版本之曲調旋律、鑼鼓點及伴奏樂器均自成一格。劇中穆桂英從引馬上場、亮相到巧傳降龍木，表演一氣呵成，顯示演員深厚的唱、唸、做、打功力。

宋帥楊延昭敗於穆桂英，忿怒而歸。其子楊宗保臨陣招親，觸犯軍令，延昭決按軍法斬之，佘太君、八賢王求情均不遂。恰穆桂英來投獻降龍木，與延昭爭論，野性十足，最後延昭只得認了兒媳，赦免宗保。

This operatic excerpt is essentially a hybrid of Anhui Opera and Peking Opera, as it shares the storyline, theatrical techniques and even the xipi vocal style. But there the similarities end. This Wu Opera version has different melodies, percussive points and accompanying instruments. The actor playing the protagonist, Mu Guiying, needs to have excellent mime skills. From the moment she enters with her 'horse', making an impressive entrance, to handing over her family heirloom of the staff made of 'Dragon Vanquishing Wood' to Marshal Yang, she has to show virtuosic skills in singing, delivery of lines, acting and martial arts to ensure a smooth delivery and give a vivid portrayal.

The story is taken from the saga of the Yang family. Marshal Yang Yanzhao is defeated by Mu Guiying and returns to camp on a rampage. His son, Zongbao, is however enamoured of Guiying and is ready to marry her. The Marshal thinks his son has violated martial law and decides to have him executed as dictated by martial law. On hearing this, Dowager She (the grandmother of Zongbao) and the Eighth Prince plead on Zongbao's behalf, but the Marshal is unmoved. It so happened that Guiying has decided to join the Song forces, and she confronts the Marshal in her sassy, indomitable way. The Marshal has no choice but to accept her as his daughter-in-law and sets his son, Zongbao, free in the end.

主演	Cast		
穆桂英：楊霞雲	Mu Guiying: Yang Xiayun	八賢王：李烜宇	The Eighth Prince: Li Xuanyu
楊宗保：樓 勝	Yang Zongbao: Lou Sheng	穆 瓜：陳曉建	Mu Gua: Chen Xiaojian
楊延昭：陳建旭	Yang Yanzhao: Chen Jianxu	焦 贊：武延興	Jiao Zan: Wu Yanxing
佘太君：高 倩	Dowager She: Gao Qian	孟 良：劉福明	Meng Liang: Liu Fuming

《穆桂英大破天門陣》

Mu Guiying Breaking Through the Army Formation in Front of the Palace

此折乃長劇《穆桂英》最後一場戲，亦是高潮所在，充分體現婺劇擅演大型武打戲的特點，舞台氣勢恢宏。劇中穆桂英展現出色唱功武功，連串翻跳動作亮麗多變，令人喝彩。

穆桂英披掛出戰，面對番邦擺下的天門陣，英勇無畏，率領將士奮力拼殺，大破天門陣、槍挑敵將蕭天佐，凱旋回朝。

This operatic excerpt is the last scene and climactic ending of the full-length opera production, *Mu Guiying*. It shows off the outstanding feature of Wu Opera, which are spectacular martial art scenes. There is an awe-inspiring grandeur to it, with the eponym character showing not only excellent singing and martial arts skills but also a dazzling array of gravity-defying somersaults and actions that deserve to be warmly applauded.

Mu Guiying puts on her full armour and enters the battlefield. Undaunted by the military formation that the enemy from the north has set up, she valiantly leads her army to break it down. With her spears, she beats Xiao Tianzuo, the general on the enemy's side, before she returns in victory.

主演	Cast
穆桂英：楊霞雲	Mu Guiying: Yang Xiayun
楊宗保：樓 勝	Yang Zongbao: Lou Sheng
蕭天佐：宋保端	Xiao Tianzuo: Song Baoduan
馬 夫：李勝超	Horse Keeper: Li Shengchao

每場節目長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。

The running time of each performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

主要演員 Performers



楊霞雲 Yang Xiayun

國家一級演員，工刀馬旦。第27屆中國戲劇梅花獎得主，獲2012新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽金獎、第23屆上海白玉蘭獎主角獎及首屆浙江戲劇獎金桂表演獎。

Yang Xiayun is a National Class One Performer specialised in *daomadan* (sword-wielding and riding female) roles. She is the winner of multiple awards, including the 27th China Theatre Plum Blossom Award and the Golden Osmanthus Performance Award at the first Zhejiang Drama Awards. She also came first in the 2012 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang and was at the top of the list of the Lead Actor Award at the 23rd White Magnolia Award of Shanghai.



樓勝 Lou Sheng

國家一級演員，工文武生。第30屆中國戲劇梅花獎得主，獲第24屆上海白玉蘭獎主角獎、2012新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽金獎及浙江戲劇獎金桂表演獎。

Lou Sheng is a National Class One Performer specialised in *wenwusheng* (civil and military male) roles. He was the winner of the 30th China Theatre Plum Blossom Award, the Lead Actor Award at the 24th White Magnolia Award of Shanghai, the Gold Award at the 2012 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang and the Golden Osmanthus Performance Award at the Zhejiang Drama Awards.



陳麗俐 Chen Lili

國家一級演員，工花旦。獲第29屆上海白玉蘭獎主角獎、浙江省第十三屆戲劇節優秀表演獎、2017新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽金獎及第六屆浙江戲劇獎金桂表演獎。

Chen Lili is a National Class One Performer specialised in *huadan* (young female) roles. She has won many awards, including the Lead Actor Award at the 29th White Magnolia Award of Shanghai, the Outstanding Performance Award at the 13th Theatre Festival of Zhejiang, the Gold Award at the 2017 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang and the Golden Osmanthus Performance Award at the 6th Zhejiang Drama Awards.



陳建旭 Chen Jianxu

國家一級演員，工小生兼老生。獲第三屆中國少數民族戲劇會演優秀表演獎、浙江省婺劇基本功大獎賽金獎及浙江省第十二屆戲劇節優秀表演獎。

Chen Jianxu is a National Class One Performer specialised in *xiaosheng* (young male) and *laosheng* (old male) roles. He was the winner of the Outstanding Performance Award at the 3rd China Society of Ethnic Minority Opera Showcase, the Gold Award at the Wu Opera Fundamental Skills Competition and the Outstanding Performance Award at the 12th Theatre Festival of Zhejiang.



李煥宇 Li Xuanyu

國家三級演員，工老生。獲第26屆上海白玉蘭獎新人主角獎、浙江省第十四屆戲劇節優秀表演獎及2022新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽金獎。

Li Xuanyu is a National Class Three Performer specialised in *laosheng* (old male) roles. He came out on top in the Rookie Lead Actor Award at the 26th White Magnolia Award of Shanghai, the Outstanding Performance Award at the 14th Theatre Festival of Zhejiang and the Gold Award at the 2022 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang.



周宏偉 Zhou Hongwei

國家二級演員，工武生。獲2017年新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽金獎。

Zhou Hongwei is a National Class Two Performer specialised in *wusheng* (military male) roles. He won the Gold Award at the 2017 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang.



陳曉建 Chen Xiaojian

國家二級演員，工丑角。獲浙江省第十一屆戲劇節優秀表演獎及第三屆中國少數民族戲劇會演優秀表演獎等。

Chen Xiaojian is a National Class Two Performer specialised in *chou* (comic) roles. He was the winner of the Outstanding Performance Award at the 11th Theatre Festival of Zhejiang and an Outstanding Performance Award at the 3rd China Society of Ethnic Minority Opera Showcase.



宋保端 Song Baoduan

國家三級演員，工文武小生。獲2017年新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽金獎。

Song Baoduan is a National Class Three Performer specialised in *wenwu xiaosheng* (civil and military young male) roles. He was the winner of the Gold Award at the 2017 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang.



葉曉花 Ye Xiaohua

國家三級演員，工青衣。獲2017年新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽銅獎。

Ye Xiaohua is a National Class Three Performer specialised in *qingyi* (virtuous female) roles. She was the winner of the Bronze Award at the 2017 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang.



董旭陽 Dong Xuyang

優秀青年演員，工武生。

Dong Xuyang is an outstanding young performer specialised in *wusheng* (military male) roles.



樓依婷 Lou Yiting

優秀青年演員，工花旦、青衣。獲2022年新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽金獎。

Lou Yiting is an outstanding young performer specialised in *huadan* (young female) and *qingyi* (virtuous female) roles. She was the winner of the Gold Award at the 2022 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang.



張瑩 Zhang Ying

優秀青年演員，工刀馬旦。獲第29屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎新人主角獎。

Zhang Ying is an outstanding young performer specialised in *daomadan* (sword-wielding and riding female) roles. She was the winner of the Rookie Lead Actor Award for Theatre Performance at the 29th White Magnolia Award of Shanghai.



李重均 Li Zhongjun

優秀青年演員，工武生。獲2022年新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽銀獎。

Li Zhongjun is an outstanding young performer specialised in *wusheng* (military male) roles. He was the winner of the Silver Award at the 2022 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang.



王醒醒 Wang Xingxing

優秀青年演員，工武旦。獲2022年新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽金獎。

Wang Xingxing is an outstanding young performer specialised in *wudan* (military female) roles. She was the winner of the Gold Award at the 2022 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang.



應福進 Ying Fujin

優秀青年演員，工老生。獲2022年新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽銀獎。

Ying Fujin is an outstanding young performer specialised in *laosheng* (old male) roles. He was the winner of the Silver Award at the 2022 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang.



徐鵬將 Xu Pengjiang

優秀青年演員，工文丑。獲2017年新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽銀獎。

Xu Pengjiang is an outstanding young performer specialised in *wenchou* (comic civil male) roles. He was the winner of the Silver Award at the 2017 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang.



高倩 Gao Qian

優秀青年演員，工老旦。獲2017年新松計劃浙江省青年戲曲演員大賽銀獎。

Gao Qian is an outstanding young performer specialised in *laodan* (old female) roles. She was the winner of the Silver Award at the 2017 Provincial 'New Pine Scheme' Competition for Young Actors in Traditional Theatre of Zhejiang.



浙江婺劇藝術研究院 Zhejiang Wu Opera Research Centre

前身為浙江婺劇團，成立於1956年，現有專業演職員250餘人。代表劇目《斷橋》被譽為「天下第一橋」。

由二度梅花獎、二度文華表演獎得獎者陳美蘭領銜的新劇目創作團隊，先後創排《崑崙女》、《夢斷婺江》、《白蛇傳》及《宮錦袍》等精品劇目，榮獲國家舞台藝術精品工程重點扶持劇目等10餘項國家級大獎。劇團培養出梅花獎、白玉蘭獎得獎者楊霞雲、樓勝、陳麗俐、陳建旭、李烜宇及張瑩等為代表的一批優秀青年演員。

近年來，研究院每年演出500場以上，連續12年受國家文化和旅遊部委派赴五大洲近50個國家、地區進行文化交流及商業演出，是最受海外觀眾歡迎的中國外訪演出團體之一。

Formerly named the Zhejiang Wu Opera Theatre Company, which was established in 1956, the Zhejiang Wu Opera Research Centre currently has over 250 professional performers. Its excerpt of *The Broken Bridge* has come to be acclaimed as the 'number one *Bridge* presentation' in Chinese opera circles.

The Centre is managed by Chen Meilan, a two-time recipient of the China Theatre Plum Blossom Award and Wenhua Performance Award. She and her team have produced various fine productions, including *Princess of Kunlun*, *Dread of Wujiang*, *The Legend of the White Snake* and *The Palace Brocade Robe*. The company's productions have received more than 10 national-level awards from the National Theatre Art Excellence Project. Renowned actors who have been trained by the Centre include Yang Xiayun and Lou Sheng, winners of the China Theatre Plum Blossom Award; Chen Lili, winner of the White Magnolia Award; and other up-and-coming actors such as Chen Jianxu, Li Xuanyu and Zhang Ying.

Recently, the troupe has averaged around 500 performances a year. For the past 12 years, it has travelled to over 50 countries and cities for cultural exchange and commercial performances upon invitation from the National Ministry of Culture and Tourism. The Centre is among the most well-received Chinese performing troupes abroad.



浙江婺劇藝術研究院赴港演出人員

院長：王曉平

副院長：黃慶華

院長助理：張航建

總策劃/藝術指導：陳美蘭

舞台監督：周聰

行政總監：卜嘉雯

行政：謝玲慧

演員：

楊霞雲、樓勝、陳麗俐、陳建旭、李烜宇、陳曉建、劉福明、宋保端、周宏偉、陶永晶、趙孔杰、李現闖、孔保華、徐鵬將、應福進、任泰安、梁騰雷、武延興、劉傑、李重均、孫自山、陶家駿、袁健皓、孫宇航、胡佳樂、劉澤恩、方得多、李傳帥、劉甯、董旭陽、蔣闊、王改利、王瑞豐、王明明、吳浩、向學哲、李勝超、高倩、張瑩、鄭柳倩、樓依婷、朱若瑄、戴麗霜、葉曉花、鄭朝文、宋思雨、王醒醒、周意念、錢熙月、王詠、王思憶、何瀟樂、盧芙蓉、蘇麗敏

樂隊：

王光明、陳志鵬、周招良、季歡、祝羅飛、周皓琦、施皓翔、杜湘君、閻曉洋、馮靜薇、黃利元、方舒雯、何敏、朱菲菲、嚴江雷、賴馬傑、丁楠心、金品妍、葉佳滢、王筱茜、康敬南

舞美人員：

舞美設計：葛宗輝、石玥

燈光設計：范仙偉

燈光操作：李國鋼、鄒樹錦

音響設計：王曉俊、周航

道具裝置：蔣國桂、傅桂富、張輝

服裝：方輪旦、楊呈雯

化妝造型：鄒慧

統籌：香港上海戲曲藝術協會

場刊及字幕翻譯：格致語言顧問有限公司

Zhejiang Wu Opera Research Centre – Production Team

Company Director: Wang Xiaoping

Deputy Director: Huang Qinghua

Director Assistant: Zhang Hangjian

Executive Director / Artistic Advisor: Chen Meilan

Stage Manager: Zhou Cong

Administration Director: Bu Annie Ka-man

Administration: Xie Linghui

Cast:

Yang Xiayun, Lou Sheng, Chen Lili, Chen Jianxu, Li Xuanyu, Chen Xiaojian, Liu Fuming, Song Baoduan, Zhou Hongwei, Tao Yongjing, Zhao Kongjie, Li Xianchuang, Kong Baohua, Xu Pengjiang, Ying Fujin, Ren Taian, Liang Tenglei, Wu Yanxing, Liu Jie, Li Zhongjun, Sun Zishan, Tao Jiajun, Yuan Jianhao, Sun Yuhang, Hu Jiale, Liu Zeen, Fang Deduo, Li Chuanshuai, Liu Ning, Dong Xuyang, Jiang Kuo, Wang Gaili, Wang Ruifeng, Wang Mingming, Wu Hao, Xiang Xuezhe, Li Shengchao, Gao Qian, Zhang Ying, Zheng Liuqian, Lou Yiting, Zhu Ruoxuan, Dai Lishuang, Ye Xiaohua, Zheng Chaowen, Song Siyu, Wang Xingxing, Zhou Yinian, Qian Xiyue, Wang Yong, Wang Siyi, He Xiaole, Lu Furong, Su Limin

Musicians:

Wang Guangming, Chen Zhipeng, Zhou Zhaoliang, Ji Huan, Zhu Luofei, Zhou Haoqi, Shi Haoxiang, Du Xiangjun, Yan Xiaoyang, Feng Jingwei, Huang Liyuan, Fang Shuwen, He Min, Zhu Feifei, Yan Jianglei, Lai Majie, Ding Nanxin, Jin Pinyan, Ye Jiaying, Wang Xiaoqian, Kang Jingnan

Stage Art Team:

Stage Art Design: Ge Zonghui, Shi Yue

Lighting Design: Fan Xianwei

Lighting Operation: Li Guogang, Zou Shujin

Sound Design: Wang Xiaozhong, Zhou Hang

Stage Installation and Props: Jiang Guogui, Fu Guifu, Zhang Hui

Costumes: Fang Lundan, Yang Chengwen

Make-up: Zou Hui

Coordinator: Shanghai Opera Association (H.K.)

House Programme Information and Surtitles Translation:

KCL Language Consultancy Limited



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium.

Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSLD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information provided by the arts group.

中國戲曲節 Chinese Opera Festival

chinese_opera_festival

Click for Arts 藝在「指」尺



節目詳情
Programme Details



意見
Audience Feedback

得間上網 Click – Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSLD edutainment CHANNEL 康文署寓樂頻道

101 academy 入門教室

vis-a-vis 互動



追蹤康文+++ Follow LCSLD Plusss on:

www.facebook.com/LCSLDPlusss

www.instagram.com/lcsdpluss/